

THE HOME OF INDIGO

MADE FROM FERMENTED INDIGO LEAVES AND KNOWN AS "JAPAN BLUE".

"AI SUKUMO" IS AN ESSENTIAL INGREDIENT FOR NATURAL YET BEAUTIFUL INDIGO DYEING.

WITH THE GREATEST PRODUCTION OF "AI SUKUMO" IN JAPAN, KAMIITA IS THE HOME TOWN OF INDIGO.



AWAODORI PRESS

PHOTOGRAPHY

01 - 08

Experience the excitement of the Tokushima Awa-odori through photographs.

TRADITION

09 - 16

Grow close to the art and soul of Awa-odori - a tradition passed across many generations.

HISTORY

17 - 24

Reflect on the passion and dedication of Awa-odori's pioneers.

REGION

25 - 30

Learn about the home of Awa-odori: Tokushima's beautiful nature and unique foods await.

Vol.01

UNBRIDLED JOY AWA-ODORI

EXPRESSING THE DAZZLING
BEAUTY OF JAPAN

至極の悦び
阿波踊り



Dancer : Eriko Mizuguchi

0

FREE

Feel free to
take a copy.



世界へ阿波おどりの感動を届ける

430年の歴史を持つ阿波おどり。徳島市の阿波おどりは、毎年8月12日から15日まで開かれ、4日間に1,000チームもの阿波おどり連が繰り出し、130万人の見物客で賑わいをみせる。街全体が踊り会場となり、踊り子たちは、演舞場や街角のいたるところで熱い乱舞を繰り広げる。そこかしこから聞こえる大太鼓の重低音のリズム、鉦の甲高い響き、踊り子の黄色い歓声に観客の割れんばかりの拍手。それらが交錯した熱気あふれる空間に身をゆだねると、本場にいることを実感できる。「踊る阿呆を見る阿呆、同じ阿呆なら踊らにゃそんそん」。心と体が浮き立つ「ぞめき囃子」を耳にすれば、誰もが踊りだしたくなるだろう。阿波おどりは本場・徳島から全国各地へ拡がり、今や首都圏を中心60か所を越える地域で阿波おどり大会が開かれている。これだけ多くの人々を惹きつける阿波おどりの魅力とは何か。目を引く華麗で艶やかな男女の舞踊、脈動に似た2拍子の心地よいリズム、阿波おどり連が一体となって放つ熱狂的なグルーヴ感、芸の道に息づく長幼の序の精神——。こうした誰もが共感できる魅力があるから、人々は阿波おどりに夢中になる。阿波おどりの興奮と熱気がもたらす感動は、みんなが等しく享受できる喜びの糧。阿波おどりは、きっと世界中の人々を幸せにするだろう。

Delivering the Excitement of Awa-odori to the World

"Fools dance, fools watch, everyone's a fool so you might as well dance!" Awa-odori has a rich 430 history and its main festival is held from the 12th to the 15th of August every year in Tokushima City. Over a million people come to see the city become engulfed in dance as thousands of Awa-odori teams bring passion and energy to the main performance stages and even street corners throughout as the entire town becomes a dancing stage. In reply, the audience's applause ignites the air in time with the powerful drums, the high-pitched small gong, and the exuberant calls of the dancers. Stunning and captivating, men and women dance in unison through a comfortable two-beat rhythm and join together through Awa-odori. They release groovy enthusiasm as they draw breath from the spirit of the arts both young and old. These simple charms anyone can enjoy, truly Awa-odori enriches the soul. Awa-odori's excitement and passion nourishes happiness for all. Surely, Awa-odori can spread happiness throughout the world.

Livrer l'émotion d'Awa-odori au monde

Une danse populaire au Japon et qui a 430 ans d'histoire, c'est Awa-odori. Tous les ans du 12 au 15 août, la ville de Tokushima qui est la maison nationale d'Awa-odori reçoit 1,3 millions de spectateurs qui viennent admirer les danseurs qui constituent plus de 1000 Ren (groupe), durant ces 4 jours de fête. Des tambours qui vibrent en ville, le son scintillant des clochettes, les hourras des danseurs et les tonnerres d'applaudissements.... Quand on participe à cette ambiance particulière, on réalise où est la maison natale d'Awa-odori, qui est répandu maintenant dans tout le Japon, sur plus de 60 territoires. A Tokushima, TOUTE la ville se transforme en creuset de danse, les danseurs et danseuses se déploient partout dans les rues, en exposant pleinement leur expression sensuelle, à travers le dynamisme de son rythme binaire, tout l'ensemble des Ren irradient un concentré d'énergie folle... Dans ce charme si particulier mais universel, dans son émotion et sa folie euphorique, il n'y a aucune différence d'âge, de sexe, ni de race..... Awa-odori, c'est la nourriture de joie que tout le monde peut partager, et qui devrait rendre le monde heureux.

PROMOTING TRADITIONAL JAPANESE CULTURE TO THE WORLD

A W A - O D O R I

UNBRIDLED JOY

The enthusiasm and excitement of summer.



至極の悦び

ひと夏の
熱気と興奮、
阿波踊り。

U N B R I D L E D J O Y

THE BEAUTY OF THE WOMEN'S DANCE



女踊りの美しさ。



GLAMOROUS,
GRACEFUL:
TOKUSHIMA CITY
AWA-ODORI

あでやかに、しひやかに。
徳島市阿波踊り



ENTHUSIASTIC ANIMATED



熱氣、躍動、興奮、歓声。
徳島市阿波踊り

EXCITED

CHEERFUL



阿波おどりと聞いて一番に思い浮かぶのは、女性の踊り姿だろう。編み笠を目深にかぶった踊り子は、「ヤットサー」の掛け声とともに優雅に舞い踊る。指先からつま先まで流れるように美しい所作、凛とした気品あるたたずまいは、南国の夜に一風の涼を運んでくるようだ。女踊りの衣装は、深紅、桃色、藍色、萌黄など、ビビッドなものからパステル調まで、じつにカラフルに彩られている。また、日本古来の伝統的な紋や図柄があしらわれていることが多く、連ごとにデザインが異なっている点も特徴だ。さらには、踊り子が身につける編み笠や印籠、巾着、下駄など、

すべての小物が連の中で揃えられている。こうしたコーディネートは、女踊りが集団美で見せるパートであるとの証である。一人だけ目立ってはいけない。みんなと一緒に輝くことが、女踊りの要なのだ。女踊りを指して「一糸乱れぬ」というが、その言葉どおりに、10人から20人が集団となって棧敷へ踊り込む光景はとても美しい。常につま先立ちで、手は肩より下げてはいけないのが女踊りのルール。そんなフィジカルな負荷がかかった状態であっても、涼しげな笑みを向けて踊りきる姿を見るにつけて、阿波女の気高さと芯の強さをあらためて知ることができる。

COSTUMES AND PERFORMANCES



Beauty of the Seamless Women's Dance

When you hear the words, "Awa-odori", a woman's dancing figure may first come to mind. With eyes subtly concealed under their straw hats, they dance with refinement and grace they seem to summon cool southern winds on these hot tropical night as they call out, "Yatto sa!" Their uniforms are often richly colored in pastel pink, crimson, indigo, yellow hues yet still feature traditional Japanese patterns within designs that are unique to each team. Further still, per team uniform accessories are aligned – braided hats, stamps, small purses, getas, etc., everything is

coordinated to express unity. Alone they mustn't stand out, through unity they shine brightest. Their goal of seamless dance is beautifully realized as 10, 20, and more dance together towards the lights of the gallery. Rules keep them gliding on their toes with hands that never fall below their shoulders, yet despite these physical burdens they grace us with a calm smile as they dance. It is through these you can understand the nobility and strength of the Awa-odori's women's dance.

La beauté collective de la danse féminine

Les danseuses, portant leurs Amigasa (chaperon tressé) dansent gracieusement accompagnées par leurs cris « Yattosa ». Leurs costumes Yukata en coton sont bien colorés, sur fond de couleurs vives parfois pastel, et affichent les motifs traditionnels japonais, ou Mon (l'emblème) symbolique, de chaque groupe. De plus, les accessoires telles que chaperon tressé, pilulier en bois, pochette et sandales en bois « Geta », sont totalement coordonnés selon les groupes. Cette coordination visuelle montre bien la nature même de la danse féminine : la Beauté

collective. La scène où 10 ou 20 danseuses se lancent devant le public, sans la moindre dysharmonie, est fort impressionnante. Elles respectent le règlement rigoureux : Ne jamais baisser les bras plus bas que l'épaule, et danser toujours sur la pointe des pieds. Dans cet exercice physiquement très exigeant, elles ne perdent pas leurs sourires rafraîchissants, qui nous font reconnaître la noblesse et l'esprit trempé des femmes de Tokushima.

A TUNE THAT
TOUCHES THE HEART

心がうごめく調べ

HAI SHII YI

大地に共鳴する

All for Dancers

When you hear it, you can't help but dance, this is the rhythm of "Zomeki". For dancers, the dynamic two-step rhythm made by the small gong, drums large and small, the melodious Japanese flute, and the shamisen is indispensable. Among the instruments, the small gong with its signature pitch and echo commands the dancers and helps preserve their stamina. Kazunori Mori, an expert small gong player says, "Anyone can play the gong. But the small gong's true role is to inspire the dancers. We have to see through dancers' ability, and make dancers feel good for dancing and satisfied." As a former dancer, he has unshakeable confidence and persuasion regarding the ideal way to play.

**RESONATE
WITH THE EARTH**

すべては踊り子のために

耳にすれば誰でも自然と体が動き出す、阿波おどり特有の「ぞめき囃子」。踊り子にとって欠かせない躍動的な2拍子の調べは、リズムを刻む鉦と大小の太鼓、メロディを奏でる笛と三昧線などによって奏でられる。「鳴り物」と呼ばれる囃子方の中で重要な役割を担っているのが、甲高い音を遠くまで響かせる鉦。奏者は「ぞめき囃子」のテンポの緩急や音量の強弱を自在に操り、ときには踊り子のスタミナ配分にも目を配る。踊りの演出のすべてをコントロールするという点で、オーケストラの指揮者のような存在だ。鉦の名手として知られる森一功さんは「ただ鳴らすだけなら誰でもできる。踊り子の力量を瞬時に見抜いて、気持ちよく踊らせてこそその鉦。踊り子が満足してくれてなんぼ」と語る。自分が理想とする鳴り物を目指し、踊り手から転向した経緯を持つ彼ゆえの、確固たる自信と説得力がそこにある。

You Dance
Once It Enters your Ears,
An Enchanting Melody:

Tout, pour ses danseurs

"Zomeki-bayashi", est la musique d'Awa-odori basée sur le temps binaire, qui amène les gens naturellement à la danse. La clochette et des tambours de tailles différents martèlent ce rythme, la petite flûte chante la mélodie sur l'accord donné par les Shami-sen (luth japonais). Parmi ces instruments traditionnels « Narimono », c'est la clochette qui assume un rôle particulièrement important. Son son aigu et scintillant qu'on distingue même dans toute cette superposition des sons, contrôle le tempo et la nuance de la musique, avec souplesse, même en contrôlant l'endurance des membres. C'est en fait le travail d'un chef d'orchestre. M.Kazunori Mori qui est un maître connu de cet instrument explique « C'est facile de sonner. Mais ma mission est d'abord de deviner en un instant, la capacité des danseurs, et des danseuses qui peuvent être faibles dans leur résistance physique, puis de les FAIRE danser dans la joie. Mon travail ne vaudrait rien s'ils ne sont pas satisfaits. » C'est lui qui s'est converti du danseur au musicien, et qui connaît les deux côtés d'Awa-odori, avec sa conviction et la confiance en soi.



Kazunori Mori
Born in Tokushima, 1948. To further develop the skills of the musicians of Awa-odori, he established the "Group Aifubuki" in 1998 which many musicians of famous teams belong to the group.

森一功
1948年、徳島県生まれ。鳴り物の技術向上を図るために、有名連の鳴り物奏者らが集まり「ぐるーぶ藍吹雪」を1998年に結成、代表を務める。阿泉連の副連長。

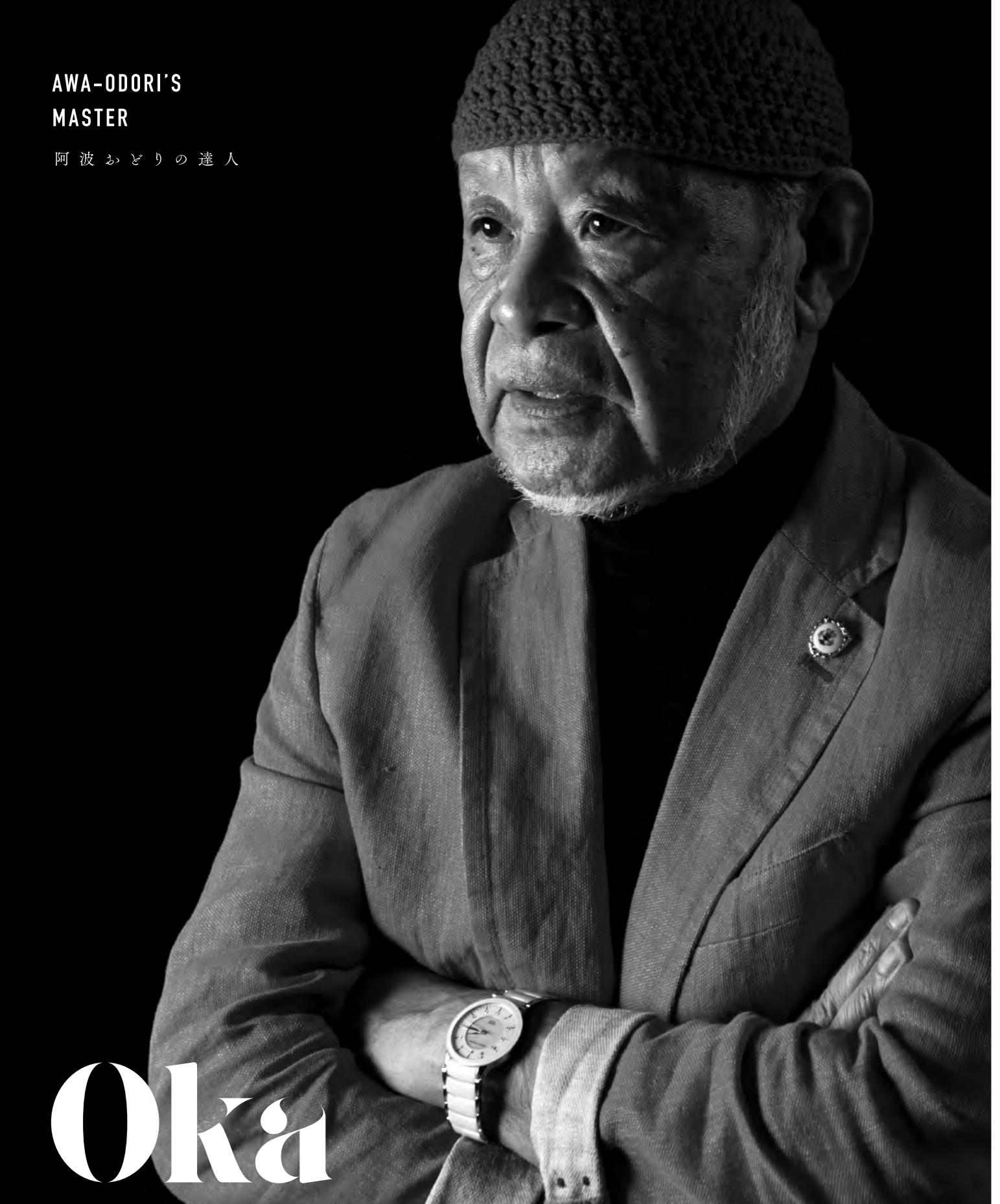
AWA-ODORI'S MASTER

阿波 おどり の 達 人

Oka Hideaki

Hideaki Oka
Born in Tokushima, 1941. He joined Gojahei in 1960 and was inaugurated as their 7th leader in 1980 and is now the longest active leader. At 76 years old, he still a vibrant performer of men's dance.

岡 秀昭
1941年、徳島県生まれ。1960年に娘茶平に入連。1980年に7代目連長に就任、歴代最長の連長として達を率いる。76歳の今も現役の踊り手として活躍する。



Continuing to Dance without Seeing its Peak

Fusanro Kishi once wrote, "Awa-odori, raise your hands and bend your legs, that's all", and yet although simple, when you first witness Awa-odori it is easy to be overwhelmed by its blend of power and beauty. In their pursuit of mastery, many dancers hone their techniques away from the stage and among these, Hideaki Oka, who is known as an Awa-odori master, never takes a day off from his training. Through his stoic pursuit, he seeks to master subtleties of "ma", the sublime art of paused motion only a handful of dancers have mastered. "Ma" requires one to faithfully adhere to the fundamentals of the dance, yet apply years of experience and cultivated senses to insert subtle motions so the audience can enjoy the heights of the art. For Hideaki Oka, despite his near 60 years of experience and constantly being labeled a master, says, "After a half century of dancing, I feel confident in my steps and worry not about consistency." But still, he never says, "I've reached the peak."

Poursuite sans fin

Awa-odori, l'art de la grâce et de l'élégance, la danse féminine charme gracieusement le public par sa beauté collective et technique, à l'opposé de la danse masculine qui exprime plus de vivacité et de dynamisme, avec la personnalité de chacun. En arrière plan de ce spectacle lumineux, il y a des entraînements durs et assidus, pour maîtriser l'art de la danse. Le Maître d'Awa-odori, M.Hideaki Oka, ne manque jamais son exercice journalier pour améliorer sa technique, malgré son âge de 75 ans. Le but de ses travaux stoïques et tenaces, c'est de « Maîtriser le silence », ce qui est l'apogée de la virtuosité, mais tout en respectant les techniques de base. Seuls quelques danseurs peuvent y parvenir, en impressionnant le public par cet aspect exquis de l'attente, qui demeure pendant les mouvements, entre les doigts, entre les pas. M.Oka s'exprime « J'ai dansé et dansé pendant un demi siècle et enfin, je n'ai plus d'ambiguité ou d'élément flou dans ma danse. » Mais il ne dira jamais, qu'il a maîtrisé cette danse, dont l'aboutissement est encore éloigné.



踊り続けても見えない極み

俳人の岸風三楼はかつて「手をあげて 足をはこべば 阿波踊」と詠んだ。その句のとおり、男踊りも女踊りも、その基本は手を上にあげて前へ進む、という非常にシンプルなもので、誰でもすぐに踊ることができる気軽さが阿波おどりの魅力の一つ。ただ、実際に本場の踊りを目の当たりにすると、その美しさと迫力に圧倒され、いかに鍛錬が必要か分かるはずだ。女踊りは技の集団美で優雅に魅せ、一方の男踊りは腰を低く落とした前傾姿勢で進み、一人ひとりの個性を輝かす。その奥深さに、よい意味でとらわれてしまう踊り手も少なくない。有名連・娘茶平で60年近く男踊り一筋を貫く、岡秀昭さんもそんな一人といえよう。彼は、毎日7kmの走り込みと1,500回の腹筋運動という過酷なトレーニングを欠か

さずに行っている。執念にも近いストイックさで踊りと向かい合うその理由は、すべて「踊りの“間”を作るため」だという。踊りの基本は忠実に守りながらも、経験とセンスで培われる絶妙な間合いを加えることで、観客を魅了する至芸へと昇華させる。手の動きや足の運びに宿る“間”は、踊りの魂であり、見る者の心をつかむエネルギーとなる。卓越した間合いは、踊りを長年継続してこそ見出されるものであり、ほんの一握りの踊り手だけが会得することができる。達人と称される彼は「半世紀以上踊り続けて、やっと自分の踊りに迷いやプレがなくなった」と語る。だが「踊りを極めた」とは口にしない。極みはまだ、先にある。

名 人 が 宿 す 精 持

The Pride Carried by a Master

P



I LOVE AWA-ODORI!



感謝の気持ちを阿波おどりで伝える

世界を翼でつなぐ全日本空輸。同社のグループ企業・ANAセールスで働く深田幸子さんは、旅行が趣味で「人に喜ばれる仕事に就きたい」と入社。もともと祭りとダンスが大好きで、高円寺の阿波おどり連で踊っていたほど。会社に連が結成されたと知り、すぐに入連。徳島の夏本番に、女ハッピ踊りの踊り子として2年続けて参加した。「徳島便就航への感謝の気持ちで、地元のお客さんの前で踊っています」。この夏も、100名の仲間とともに阿波おどりの聖地へ踊り込む。

Expressing gratitude through Awa-odori

Sakiko Fukada who works for ANA Sales, a group company within ANA enjoys travel and working at a place that helps people connect with their happiness. As a fan of festivals, after joining the company, once she learned of their team, she joined right away! She's been wearing a happy coat and dancing at Tokushima for 2 years. "I want to express gratitude for those who come to Tokushima". This summer too, she will dance with her teammates in Awa-odori's holy land.

旅行事業本部 深田幸子さん
神奈川県生まれ。国内旅行のパッケージ作りの仕事に從事。切れのある回扇さばきと、チャーミングな笑顔が魅力。

Travel Sales Department, Sakiko Fukada
Born in Kanagawa. Her charming smile and precise Uchiwa (Japanese fan) movements are a delight to see.

ANAセールス株式会社
<http://www.anas.co.jp/>



Awa-odori, MERCI pour tous

Sakiko Fukada est liée à l'ANA Sales, l'entreprise partenaire de la compagnie aérienne ANA, avec pour motivation : Rendre les autres heureux. Passionnée de danse et de festivals, elle danse à Tokushima depuis 2 ans, en tant que membre du Ren de son entreprise. « Je danse, pour exprimer mes remerciements au public de Tokushima, la Terre Sacrée d'Awaodori. » Elle se produira dans la tribune cet été également, en compagnie de 100 collègues.

E

ALWAYS GIVING HIS ALL FOR AWA-ODORI

阿波おどりは、いつも全力投球！



生産本部品質管理部 住江明さん
1970年、徳島県生まれ。医薬品の生産ラインで品質管理の業務に就く。有名連・娘茶平でも踊るほどの大の踊り好き。

Production Center, Quality Control Department, Akira Sumie
Born in Tokushima, 1970. He works in quality control of the medicine production line. Additionally, he is a member of the famous Gojhei so his love of Awa-odori is unquestionable.



ポカリスエット：発汗により失われた水分、イオン(電解質)をスマーズに補給できるスポーツドリンクの決定版。

POCARI SWEAT
The definitive sports drink! Pokari Sweat smoothly restores ions (electrolytes) lost while sweating.

大塚製薬株式会社
<http://www.otsuka.co.jp/>

L

L

WORK AND DANCE ARE COMMUNITY-BASED!



仕事も踊りも、地域密着で！

郵便局の窓口で、毎日大勢のお客さんと接する天羽絵津子さん。毎年参加する日本郵政グループでは、演舞の披露とともに会社の親しみやすさを観客にアピールする。「仕事も踊りも地域密着が大切。阿波おどりはホントに楽しい」。彼女は職場の仲間とひと夏を楽しんでいる。



徳島城南郵便局 天羽絵津子さん
徳島県生まれ。連が発足した2010年から参加。祭りが大好きで、高知勤務の3年間は「よさごい祭り」にも参加した。

Tokushima Jonan Post Office, Etsuko Amo
Born in Tokushima. She loves festivals and joined Awa-odori since the team was born in 2010.

Etsuko Amo is a clerk for the local post office. She confidently says, "Community-based thinking is important for my work and dancing. I really love Awa-odori." Thus, each summer she dances with her coworkers as she dazzles the audience.



フレーム切手：毎年夏に限定販売される阿波おどりフレーム切手。82円と62円の2種類あり、コレクションする人も。

Framed Stamps
Framed Awa-odori stamps which are only sold in Tokushima during the summer. There are two types and some people collect them each year.

日本郵便株式会社
<http://www.post.japanpost.jp/>

E

P

ANA Experience JAPAN Fare

ANA offers travel to any destination in Japan for only JPY10,800 per flight.

Please see the condition at
<https://www.ana.co.jp/asw/wws/us/e/> (EN)
<https://www.ana.co.jp/asw/wws/fr/f/> (FR)

<http://www.ana.co.jp/>

Otsuka 大塚製薬

**ポカリ、
のまなきや。**

ion water POCARI SWEAT



阿波おどりの文化を
徳島から関東へ伝える

ポラスグループ創業者 故・中内俊三さん

徳島出身の実業家、故・中内俊三さんは「故郷の阿波おどりを伝え、根づかせたい」と、新興住宅街であった埼玉県・南越谷で1985年に第1回の南越谷阿波踊りを開催した。地元商店街や行政、徳島の有名な団体など多方面から協力を得て、30年以上を経た今では70万人の集客を誇る関東屈指の阿波おどり大会へと発展した。中内さんの口癖は「会社は潰しても、阿波おどりは潰すな」。彼の熱意は没後も受け継がれ、「阿波おどりのある南越谷が故郷」と誇る地域の人々が今なお増え続けている。

*Expressing the Culture of
Awa-odori from Tokushima to Kanto*

Founder of the Polus Group:
The late Toshimi Nakauchi

The late Toshimi Nakauchi said, "I want my hometown's Awa-odori to take root here too" of the emerging residential area Minami-koshigaya and through his efforts its first Minami-koshigaya Awa-odori was held in 1985. Through 30 years of efforts from local businesses, government agencies, as well as the cooperation of famous teams from Tokushima, over 700,000 people attend each year and it has grown to be one of the larger Awa-odori festivals. Mr. Nakauchi proclaimed, "Even if companies fall, Awa-odori will still stand." Through his enthusiasm, people continue to be proud of their hometown where has the Minami-koshigaya Awa-odori.

中内俊三
1938年-2005年、徳島県生まれ。埼玉県で宅地開発・販売を手がける会社を設立。新興住宅街に住む人々に「故郷意識を持ってほしい」という想いから南越谷阿波踊りを提案し、発展に尽力した。

Toshimi Nakauchi
Born in Tokushima, 1938-2005. Founded a company that develops and sells residential land in Saitama prefecture. He said, "People in these areas want to feel they have a rural hometown too" and made efforts to develop the Minami-koshigaya Awa-odori.



第33回南越谷阿波踊り
2017年8月19日(土)・20日(日)14:00-21:00
埼玉県越谷市・JR武蔵野線南越谷駅、
東武スカイツリーライン新越谷駅周辺
TEL.048-986-2266(南越谷阿波踊り振興会)
<http://www.minamikoshigaya-awaodori.jp/>

LIFE WITH AWA-ODORI

阿波おどりと生きて



"Okoi-san" spread Awa-odori across Japan

Koyurugi Tada, known by her nickname of "Okoi-san" was the singer of "Awa Yoshikono-Bushi" a component of Awa-odori. She practiced shamisen since she was a little girl and became a geisha at the age of 14. In 1931 the record "Songs of Tokushima Bon Festival (Yoshikono)" was released and became an immediate nationwide hit. She continued to be featured on hit records and live performances until she passed away at 100. To this day, the deep emotions in her voice and the subtle tones of her shamisen capture the hearts of those who listen.

Okoï-san, une star nationale d'Awa-odori

Koyurugi Tada dite « Okoï-san », son nom de scène, est une chanteuse spécialisée dans la mélodie d'Awa-odori « Awa Yoshikono-bushi ». Née à Tokushima, à l'âge de 14 ans elle est devenue geisha en cultivant l'art du Shamisen. Depuis le gros succès de son disque « Tokushima Bon-odori uta » au niveau national en 1931, elle a continué à chanter comme vedette, en contribuant à renouveler l'art d'Awa-odori jusqu'à sa mort en 2008, à l'âge de 100 ans.

阿波おどりを全国に広めたお鯉さん

「お鯉さん」の名で知られる多田小餘綾さんは、阿波おどりのお囃子「阿波よしこの節」の歌い手。1907年に徳島で生まれた彼女は、幼少期から三味線の修行に励み、14歳で芸妓となった。1931年に「徳島盆踊唄(よしこの)」のレコードが発売されると、たちまち全国的に大ヒット。その後「阿波踊り(よしこの)」「せきぞろ」など、いくつものレコードが発売され、「東の市丸、西のお鯉」と称される「日本の歌姫」となった。また、日本画家・北野恒富の作品「阿波踊」はお鯉さんがモデルとされており、芸妓が三味線を弾く優雅な様を描いた作品は人気を集めた。2008年春、100歳で亡くなるまで現役として舞台に立ち、歌い続けたお鯉さん。晩年は阿波おどり連と共に演じる機会を増やして阿波おどりの新たな魅力を発信するなど、阿波おどり界にも多大な功績を残した。彼女の情緒あふれる歌声と三味線の音色は、没後もなお聞く人の心をとらえて離さない。



多田小餘綾

1907年-2008年、徳島県生まれ。「阿波よしこの節」の第一人者として生涯、現役で活躍した。阿波弁の木訥な語り口が魅力で、温厚な人柄は多くの人々に愛された。

Koyurugi Tada

Born in Tokushima, 1907-2008. The first performer of "Awa Yoshikono-Bushi". Through the simple Awa dialect, she was splendid storyteller whose gentle character charmed all those around her.



写真提供/徳島市立徳島城博物館

ROOTS

Learn of Awa-odori from the Old Times

昔の阿波おどりを知る



阿波盆踊図屏風 | 左隻

阿波おどりへの愛情を作品に映し出す

江戸時代の阿波おどりの様子を伝える史料は多くない。貴重な資料の一つが「阿波盆踊図屏風」。作者の吉成霞亭は徳島藩士の絵師で、江戸末期の作品といわれている。六曲一双の右隻は昼間の光景で、集団の一人一人がどのような人物でどのような身なりなのか、はっきりと分かるように描写されている。一方の左隻は夜の光景で、旧盆の満月に照らされて、橋の上を浮かれ踊る群衆の熱気を俯瞰してとらえられている。左右を合わせて見ることで、

阿波おどりをより深く理解できるように工夫されている。細やかな構図の設定や、最高級の顔料をわざと淡く使った配色、背景に金箔を散らした煌びやかな装飾。格調高く仕上げられた作品は、見る人の気持ちを高揚させる。屏風に阿波おどりを描くこと自体、当時としては珍しいことで、阿波おどりが題材に選ばれたのは、作者が阿波おどりに対して強い思い入れを抱いていたからであろう。「阿波盆踊図屏風」は、阿波藍で財をなした徳島県小松島市の西野家の所蔵。光による退色から作品を守るために、普段は徳島県立博物館の収蔵庫に保管されている。

「阿波盆踊図屏風」を所蔵する西野金陵

阿波藍で財を成し、藍大尽として歴史に名を残す徳島の西野家。初代・嘉右衛門は1658年に阿波藍の取り扱いを開始。4代目は藍商として基盤を作り、藍の取り引きを全国展開した。7代目は1779年に阿波・芝生で酒造業を開業、8代目は1789年に讃岐・琴平で酒造りを始めた。これが後の清酒「金陵」となる。その後も徳島藩の御用商人として経済力を高め、1918年に西野金陵を設立。第2次世界大戦などの混乱を乗り切り、現在は酒造を中心とした化学製品や食品の分野で暮らしを支える企業として伝統を守り続けている。

Awa-odori Folding Screens, protected by Nishino Kinryo

The Nishino family of Tokushima are known for building their fortune through Awa Indigo. The founder Kauemon, began work with Awa Indigo in 1658, from there, the eighth generation, began sake brewing in Kotohira, Sanuki in 1789. From there they continued their success as merchants for the Tokushima clan and in 1918 formed the Nishino Kinryo. They survived the turmoil of World War II and continue their traditions in sake brewing as well as chemical and food products.

Works that Reveal Affection for Awa-odori

Historical works that show the Awa-odori from the Edo period (1603-1868 CE) are rare. One such is the treasured Awa-odori Folding Screen by Katei Yoshinari who was a painter retained by the Tokushima clan. It is said this work was created in the late Edo period.

The right side clearly depicts an afternoon scene featuring lively people one-by-one in their local attire

while the left side shows a bird's eye view of passionate dancing in a moon-drenched night. Both sides together express the depths of Awa-odori.

This detailed composition made from the finest pigments and sprinkled with gold leaves in the background moves those who view it to breathlessness.

Seeing Awa-odori painted on Folding Screens is rare and with this level of craftsmanship, we can be certain the painter had a special dedication to Awa-odori.



阿波盆踊図屏風 | 右隻

吉成霞亭 |筆 西野金陵株式会社 西野武明氏 | 藏

L'œuvre qui reflète l'amour pour Awa-odori

“Awa bon-odoriz byōbu”, un paravent qui nous transmet une scène d'Awa-odori de l'ère Edo. Le peintre Kateï Yoshinari était un samouraï du fief d'Awa, cette œuvre, censée être datée de la fin de l'ère Edo, décrit sur sa partie droite, la scène d'une journée qui montre clairement les habits et les caractères de chaque personnage. À gauche, la scène nocturne, éclairée de la pleine lune, une

vue plongeante sur le peuple dansant joyeusement, dans l'atmosphère chaude, sur le pont. Sa composition délicatement fixée, son coloriage intentionnellement léger tout en utilisant du pigment de la meilleure qualité, sa décoration brillante avec les feuilles d'or à l'arrière plan... la dignité de l'œuvre est remarquable. Comme le fait de peindre la scène d'Awa-odori sur un paravent était une rareté à l'époque, le peintre devait avoir en lui un amour profond pour Awa-odori.



Kinryo ranks among the top national sake brewers. As it is often used as an offering at Kotohiragu Shrine it is popular among patrons of the holy Shikoku Pilgrimage.



From the success of sake brewing (Kinryo) and wholesale foods business continued onward to the business of beers, western spirits, soft drinks, seasonings, and so on.



They expanded into chemical products, including the import of German synthetics, while remaining focused on the development of dyes. Furthermore, they continue to contribute to the fields of synthetic resin and industrial chemicals. Chemical products industry / Dyes and pigments / Synthetic resins and industrial chemicals.



Along the path to Kotohiragu Shrine is a place that presents the charm of sake and its brewing, the traditional Kinryo-no-sato Sake Museum. For its opening, the white wall sake brewery was fully restored to reflect the original atmosphere. Tourism industry / Kotohiragu Shrine is a place that presents the charm of sake and its brewing, the traditional Kinryo-no-sato Sake Museum. For its opening, the white wall sake brewery was fully restored to reflect the original atmosphere.

人を育てる阿波おどり

「戦後の暗いムードを吹き飛ばそう」と、1946年に立ち上げられた天水連。「天から降る水と踊りさえあれば、他に何もいらない」というほどの踊り好きを指す「天水」を冠した連だけあり、自分の踊りたい踊りを踊ればよい、という自由な気風がある。そんな天水連の現連長・山田実さんも「お袋の腹の中でぞめきを聞いた」という根っからの天水。祖父は初代連長、父は2代目連長、さらに母も姉も連に入っていたという阿波おどり一家に

EXPRESSING TECHNIQUE AND SOUL

技と心を伝える



Minoru Yamada

Born in Tokushima, 1953. Began dancing at 3, performed the men's dance and has since moved into playing instruments. In 2003, he was inaugurated as the leader of the team and has continued to develop them into a top-class team.

山田実

1953年、徳島県生まれ。3歳より阿波おどりを始める。男踊りを経て、鳴り物に転向。2003年に連長に就任し、連をトップクラスの実力連に引き上げた。

育ち、物心ついた頃から連員たちと過ごした天水連は、我が家のような存在だった。3歳から踊り始め、高校生の頃に習得した奴踊りは、天水連の看板として長らく脚光を浴び、また、笛や三味線、太鼓に鉦といった鳴り物は誰に教わることもなく一通りマスターしたという。阿波おどり歴60年、踊りも鳴り物も知り尽くした山田さんは、まさに生粋の踊り人である。彼は「徳島に伝わる正調と呼ばれる鳴り物や踊り方の真髄を後世に残したい。さらには阿波おどりを世界へ広めたい」と、連長としての自らの使命を語る。それと同時に、祖父から父へ、父から子へと、変わることなく伝えられた「規律を守ること、礼節を重んじること」の大切さを忘れてはいない。「私たちが阿波おどりを通して実践していること、それは人を育てるんですね」。搖るぎない信念と伝統は、天水連の歴史とともに三代にわたって脈々と受け継がれている。

Awa-odori that Nurtures

“Tensui” is the word for those who love dancing so much, they need nothing more than rain and dance. Tensui-ren is the Awa-odori team for those who love free-hearted dancing. Their present leader, Minoru Yamada, is a true “Tensui” and often says, “I listened to the music of Awa-odori from my mother's womb.” His grandfather was the founder and first leader of the team, his father the second, and further still, his mother and sister were also in the team, so he was raised in a family of Awa-odori. He

began dancing from the age of 3 and continued to master each of the instruments despite receiving no instruction in them. Looking forward, he has made it his personal mission to preserve and pass on the traditional ways of Awa-odori. For him, it is also important to remember discipline, respect, and courtesy as these were passed from his grandfather to his father, and from his father to him. Mr. Yamada states, “What we put into practice through Awa-odori is nurturing people.” Three generations of firm beliefs and traditions have been passed on through Tensui-ren.



山田実さん(写真:前列中央)は、祖父・小川岩吉さん、父・忠雄さんと親子三代で阿波おどりを楽しんだ。1960年頃の一コマ。

Awa-odori, la formation d'esprit

« Tensui » c'est un mot qui signifie : fou de danse. Minoru Yamada, le chef actuel du groupe Tensui-ren qui porte ce nom, raconte « C'est Awa-odori qui m'a bercé dans le ventre de ma mère. » Un véritable Ten-suï.. Son grand-père le fondateur du groupe, son père le successeur, sa mère et sa sœur en font partie, il s'est mis à danser dès à l'âge de 3 ans, en sachant jouer de tous

les instruments. Il danse ainsi depuis 60 ans, et explique « Ma mission, c'est de transmettre Seï-cho, le style authentique d'Awa-odori à la génération suivante. » Il n'oublie pas non plus l'importance de l'éducation rigoureuse, de la discipline et la politesse, qui ont été transmises de père en fils. « Awa-odori, c'est de former l'esprit de quelqu'un. » La tradition soutenue par cette conviction est héritée depuis ces 3 générations sans disconter.

HOW TO DANCE

Men's Dance



Uchiwa
(Japanese hand fan)

团 扇

Most are made from bamboo and feature a round shape, these fans were originally carried to help fan the wind, but now they make the men's dance refined and chic.

男踊りを粹に見せるためのアイテム。本来は扇いで風を起こすための道具。骨は竹製で、紙を貼った丸形のものが多い。



Yumihari Chochin
(paper lantern with a bow-shaped handle)

弓張り提灯

A small cylindrical lantern with a bow handle used in the men's dance. To create fantasy scenes, lit lanterns are used during stage performances.

弓を取り付けた円筒形の小ぶりな提灯。男踊りが使うことが多い。舞台の幻想的なシーンでは、提灯を発光させて踊る。



Zomeki

ぞめき

"Zomeki" is the general term for Awa-odori's sound and rhythm. Originally, it means to "revel happily, go around in jest".

阿波おどりならではの音やリズムを総称して「ぞめき」と呼ぶ。元の意味は「浮かれて騒ぐこと、ひやかして回ること」。



Enbujo
(street amphitheater)

演舞場

There are various paid or admission free places to see Awa-odori. Among these, the largest can accommodate about 5,000 spectators.

阿波おどり演舞を見物する場所。観客は有料・無料の桟敷席で観覧する。約5,000人を収容できる大規模な演舞場もある。

INSTRUMENTS



Kane (small gong)



Shamisen



鉦



三味線



Fue (Japanese flute)



笛

A flute made from a slender cut of bamboo. It plays the lead melody and its pitch is controlled by its length.



Shime-daiko (Japanese tight drum)
締太鼓

This medium sized drum features two leather layers that are tightened by strings. Its light tone lifts dancer's spirits.



Okawa (large hand drum)
大革

Its sound is controlled by how the strings are gripped as it is beaten with a Harisen (folded fan). Its higher tone makes it a key accent within the ensemble.



O-daiko (bass drum)
大太鼓

Players shoulder this large smooth drum and beat it on both sides with large drumsticks. Its deep sound resonates with the body as it provides bass to the ensemble.

AWA-ODO

Women's Dance



Amigasa
(braided straw hat)

編み笠

Originally used to shade from the sun, this hat knitted from grass is pulled over the eyes to subtly conceal the face.

女踊りに用いられる笠で、い草で編まれている。もともとは日除けのためのもの。女性の顔を隠すように目深にかかる。



Rikyu geta
(Rikyu wooden clogs)

利休下駄

This footwear for the women's dance is geta that features two thin teeth that are low to the ground. To prevent slipping, some dancers use rubber on the toes and teeth.

女踊りの履き物。木地のままの台に薄く低い二枚歯を入れたもの。滑らないよう歯や爪先にゴムを取り付けること。

RI TERMS

Introducing the unique terms of Awa-odori.

Once you know these, it will be fun to watch.



Narimono
(Instruments)

鳴り物

The instruments that accompany Awa-odori are the small gong, Japanese flute, shamisen and various drums. Through these, each team has their own unique rhythm.

阿波おどりの伴奏を務める楽器または奏者のこと。鉦、笛、三味線、締太鼓、大太鼓など。連によって音やリズムが異なる。



Odoriko
(dancers)

踊り子

Men with their powerful dynamic dance, women with their elegant dance come together. Additionally, there are happy-coat female dancers and children dancers too.

お囃子に合わせて踊る人のことで、豪快な男踊りと優雅な女踊りで構成される。女性のハッピ踊りや、子供の踊りもある。

阿波おどりの始まり

430年の歴史を持つ阿波おどり。その起源は定かではなく、いくつかの説がある。「築城起源説」は、1586年に徳島藩の藩祖・蜂須賀家政が徳島城の築城を記念して、城下の人々に城内での無礼講を許した際に踊られたものを阿波おどりの始まりとする説で、もっとも有名。先祖供養の踊りを起源とする「盆踊り起源説」や、風流踊りを起源とする「風流踊り起源説」もある。

The origin of Awa-odori

Although its origins are uncertain and surrounded by theories, we know Awa-odori has a 430-year history. One such is the tale of castle construction party - a lord from the Tokushima clan and Hachisuka family commemorated the completion of the castle by letting the local people have a dance party within the castle grounds. Another such is the "Bon Odori Origin Theory" and yet another is the "Furyu Odori Origin Theory".

自然の恵みの美味と
技がさえる伝統の逸品。
特産品の数々が魅力。

瀬戸内海や太平洋といった
海に面し、県の面積の約8割は山地が占めるという雄

大な自然に恵まれた徳島
は、気候も温暖なのが特徴
だ。そんな自然と気候から
育まれるのは、たくさんの良質な農産物や畜産物の数々。特に全国一の生産を

誇る小さな緑の柑橘類・
だちは、その爽やかな酸味
をアクセントに、と高級料亭などでも珍重され
る。また、最近ではフランスなどにも輸出されて海外か
ら受け継がれる工芸品も多
く、特に、国の伝統的工芸品
にも指定されている阿波正藍しじら織、阿波和紙、大谷
焼などが名高い。なかでも、
自然の染料ならではの味わ
い深い青が魅力の藍染めで
作られる阿波しじら織は、
ハンカチやネクタイなどの衣
類までさまざまな種類がそ
う。

西日本・四国の中でもたらす
豊かな自然がもたらす
風光明媚な景観と、
歴史が育んだ文化的な
スポットがたくさん。
西日本・四国の中でもたらす
豊かな自然がもたらす
風光明媚な景観と、
歴史が育んだ文化的な
スポットがたくさん。
阪や京都から高速バスで約
2～3時間、神戸や大阪を
行き来するバスは30分に
1本という頻度で運行して
おり、四国の中でも関西か
らのアクセスがよい場所に
位置する。県北東部には世
間には日本三奇橋の一つ
とされる祖谷のかずら橋、
南部には西の高野とも称さ
れる古刹・太龍寺があり、寺
とふもとをつなぐ太龍寺
ロープウェイは西日本最長
のスケールを誇る。ほかに
も、国的重要伝統的建造物
保存地区にも指定された脇
町うだつの町並みや、奇岩
怪石と木々の美しさを眺め
ながらの舟下りが楽しめる
渓谷大歩危・小歩危など、県
内各エリアにさまざま
ジャンルの見どころが多
数。四国八十八ヶ所霊場の
第1番札所があるため、お
遍路さんの出発地点となる
のも徳島県だ。

S

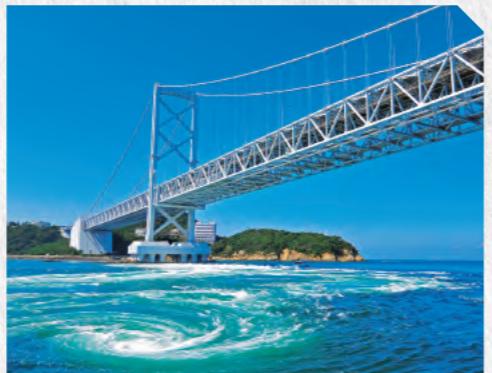
There Are
Many Scenic Areas
and Historical
Landmarks

SIGHTSEEING

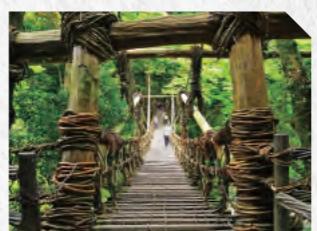
觀光



The 23rd temple on the Shikoku pilgrimage, "Yakuji".



Some of the largest in the world, the Naruto Whirlpools and the Great Naruto Bridge.



Nestled in a ravine, the vine bridge "Iya no Kazura-bashi" is one of the three unusual bridges of Japan.
渓谷にかかる「祖谷のかずら橋」は、日本三奇橋の一つ。



The Udatsu town shows the prosperity of historical merchants.



Tokushima's southern beaches are famous surfing spots.
県南の海岸は、サーフィンのスポットとして有名。



TOKUSHIMA



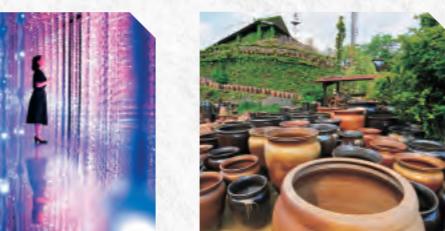
"Indigo Dye" producing traditional crafted with its distinct dark blue hue.

インディゴブルーが美しい伝統工芸「藍染め」。



"Awa-gyu", is a luxury Japanese black beef known for is soft, yet superb quality.

柔らかい肉質で有名な高級黒毛和牛の「阿波牛」。



Industries related to LED are also thriving.



"Otani-yaki" pottery is popular for large items such as indigo earthenware pots and water lily bowls.

藍慶や睡蓮鉢などの大物が有名な「大谷焼」。

LED関連の産業も盛ん。

さわやかな味覚の「すだち」は、徳島の食卓に欠かせない。

P

Traditional Crafts
Brought Forth Through
Nature's Blessings
and Delicate Work

物産

Known for its refreshing citrus flavor and sought after by many high-class restaurants, Tokushima boasts the highest production volume of the prized sudachi fruit. Known for its unique fragrance and sourness, the yuzu is another popular exported citrus that has recently achieved popularity in Europe.

There are also traditional crafts that have been passed down for generations. One such is Awa-shijira weaving, Awa-washi (handmade Japanese paper) and Otani-yaki (pottery). Further still is the unique charm of the natural yet deep blue indigo dyes that are used to make a wide variety of products such as handkerchiefs, neckties, shirts, and other textiles.

More information can be found here! →

<http://www.awanavi.jp/>

TOKUSHIMA'S NATURAL BLESSINGS

徳島には美味しい食があふれている

THE ARE SO MANY DELICIOUS FOODS IN TOKUSHIMA!

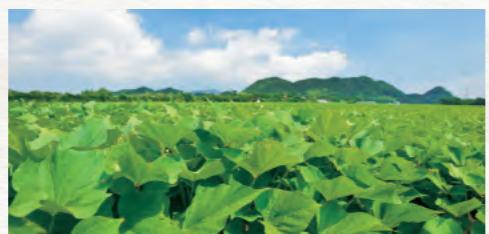
MADE FROM NARUTO KINTOKI, "NARUTO UZU-IMO" IS
A SWEET RENOWNED FOR ITS LIGHT TEXTURE AND RUSTIC FLAVOR.



なると金時のお菓子「鳴門うず芋」は、軽い歯ごたえと素朴な味わいが妙味

徳島名産のサツマイモ「なると金時」。豊富なミネラルを含んだ鳴門海峡の砂地で育ったなると金時は、上品な香りと素朴な風味が特徴。菓のようないかほくとした食感と、甘みたっぷりの味覚は、昔も今も女性に大人気だ。なると金時を使った菓子作りで80年以上の歴史を持つ老舗が、徳島県つるぎ町の栗尾商店。同社の看板商品「鳴門うず芋」は、蒸かしたなると金時を糖蜜に漬け込み乾燥させたお菓子。レシピこそシンプルだが、製法には幾多のこだわりがある。一つは、熟練職人が包丁で一枚一枚を丁寧に切り分けていていること。手で切ることで断面に凹凸ができ、糖蜜がたっぷり絡んで深い味わいが生まれる。さらに、なると金時を漬け込む糖蜜の味も昔から変えていない。初代当主が蜂蜜を元に作りだした糖蜜は、素材の旨みを引き出す絶妙な甘さ。今も継ぎ足しながら蜜床でその味を守り続けている。軽い歯ごたえと素朴な味わいが人気を集め、鳴門うず芋は徳島を代表する銘菓と知られるようになった。徳島県内の土産物店もとより、全国の百貨店や高級スーパーで販売されるなど、ファンが多い。

Naruto Kintoki is Tokushima's locally prized sweet potato. Cultivated in sand from the Naruto Channel, Naruto Kintoki is rich in minerals yet bears a refined aroma and rustic taste. Having long featured its steam soaked molasses and dried sweet golden flavor, the long-established Kurio Shoten proudly displays "Naruto Uzu-imo" on its marquee. Manufacture of the Kintoki is strictly controlled – craftsmen carefully cut pieces one-by-one to give it a rough texture for molasses to seep into and provide a truly rich flavor. The molasses blend remains unchanged from generations ago and the Kintoki with its unique texture and rustic flavor continues to grow in popularity and is regularly seen at high-end supermarkets throughout Japan.



海のミネラルを含んだ砂地で栽培されたなると金時は、食物繊維やビタミンCが豊富。糖度が高いので、お菓子の材料などに重宝されている。

Cultivated with sandy soil and containing minerals from the sea makes Naruto Kintoki rich in vitamin C and dietary fiber. With its high sugar content, it is an ideal ingredient for sweet treats.



創業から80年以上、製造を続ける鳴門うず芋。特製の糖蜜で味付けしたお菓子は「美味しい！」の一言。モンドセレクションで金賞を6年連続受賞。

The "Naruto Uzu-imo" has remained in production for over 80 years and has been awarded the Monde Selection Gold Medal for 6 years in a row.

有限会社栗尾商店
<http://www.kurio.jp/>

BELOVED FOR THEIR MELLOW FRAGRANCE,
YUZU AND SUDACHI ARE
TOKUSHIMA'S PRINCIPLE PRODUCTS.

徳島特産のゆずとすだち、どちらも芳醇な香りが人気

徳島の二大柑橘類といえば、ゆずとすだちが有名。ゆずは「木頭ゆず」の名称で全国に知られ、特有のさわやかな香りが特徴。皮はスイーツに、果汁はポン酢やジュースに用いられる。近年はヨーロッパに輸出されるなど、海外でも人気が高まっている。一方のすだちは清々しい香りがあふれ、「香りの宝石」とも呼ばれている。焼き魚や刺身、天ぷら、吸い物と、どんな料理にも合うのが嬉しい。



When you think of Tokushima's main citrus fruits, the yuzu and sudachi come to mind. With its distinct fragrance, "Kito Yuzu" is known throughout Japan. Its skin is ideal in sweets while its juice is great for ponzu vinegar and juice. Recently, exports to Europe have grown and the yuzu's popularity continues to expand. Sudachi on the other hand is known for its refreshing fragrance and is called "The Scented Jewel". Grilled fish, tempura, sashimi, soups, etc., it is perfect in any dish!

JAアグリあなん
<http://www.ja-anan.jp/>

SAKE WITH REFRESHING FRAGRANCE

さわやかな香りのお酒

ゆずやすだちを使ったリキュールも数多い。その中から、徳島産の柑橘類をふんだんに使った人気商品を紹介する。



日新酒類株式会社
<http://www.nissin-shurui.co.jp/>

There are many kinds of liqueur made from yuzu or sudachi. Let's look at some popular ones that feature Tokushima's citrus fruits.

ゆず姫 Yuzu-hime

地元のもぎたてのゆず果汁を使用したリキュール。豊かな柑橘の香りが特徴。アルコール度数は8%で、口当たりのよさが人気。With its distinct citrus fragrance, this liqueur is made from locally harvested yuzu. At 8% alcohol, its smooth taste is popular.

スーパーすだち酎 Super Sudachi-chu

自社のウォッカをベースに、地元の天然すだち果汁をふんだんにブレンドしたリキュール。オンザロック、炭酸割がおすすめ。This liqueur is a blend of original vodka and local sudachi. It's ideally served on the rocks with a dash of soda.

KIRIGETA
桐下駄。日本の伝統、下駄の三大効用
扁平足の矯正、外反母趾の改善、脳の活発化



みかも木履

徳島県三好郡東みよし町加茂5562-1
Tel.0883-82-2262
<http://mikamomokuri.com/>



阿波おどり用品のすべてがここに。

株式会社岡忠
徳島県徳島市佐古三番町1番15号 Tel.088-653-4551
<http://okachu.com/>

An Exclusive Energy Drink for Awaodori
阿波踊り専用エナジードリンク



アワライズ
好評発売中!!

Sanmac
<http://www.sanmac.co.jp/>

Learn
more about
Tokushima
Topics 1

*Lovely Japan Blue is
crafted in this town*



藍染めに欠かせないのが「すくも」と呼ばれる染料。葉藍を細かく刻んで発酵させて作られる。

"Sukumo" is an indispensable ingredient for indigo dyeing. Thinly carved indigo leaves are then used for fermentation.

Kamiita produces the largest volume of "sukumo", which is an essential ingredient of indigo dyeing.

"Sukumo", essential for indigo dyeing, produced in Tokushima is known as "Awa-ai". Specifically, Kamiita is known to have the highest volume of "sukumo" production in Japan. "Sukumo" is made by laying indigo leaves on the floor, sprinkling water upon them, and then beginning the



美しいジャパンブルーは、
この町から生み出される

藍染めの原料となる「すくも」は、
上板町の生産量が全国一

2020年の東京五輪・パラリンピックの公式エンブレムに藍色が採用されたことから、藍染めにも注目が集まっている。藍染めの元となる天然染料の「すくも」は、徳島県が産地として有名で「阿波藍」と呼ばれている。なかでも上板町は、すくもの生産量が全国一の町として知られている。すくもとは、藍の葉を床に寝かせて水を打ち、発酵させたもの。すくも作りは、熟練の藍師の手によって、藍の栽培から一貫して行われている。仕上がったすくもは、袋に詰められて全国の染師の元へ。染師は、すくもを入れた藍甕の中で藍を建て、染色していく。藍染めは、染める回数を増すごとに深い青に変化し、色の呼び名も「甕覗き」「浅葱色」「縞色」と変わっていく。その多様な色彩の美しさが、藍染めの魅力といえる。ジャパンブルーと呼ばれる美しい青は、今、日本人の心をつかんでいる。

徳島県上板町 <http://www.townkamiita.jp/>
一般社団法人ジャパンブルー上板

Kamiita produces the largest volume of "sukumo", which is an essential ingredient of indigo dyeing.

fermentation process. Indigo masters consistently produce "sukumo" from initial cultivation onward. Dye masters place the sukumo in indigo earthenware pots and develop the dye. At this stage, as the dyeing process increases, so too does the blue grow deeper and richer, this spectrum of blue is the charm of indigo dyeing. It is easy to understand why Japan Blue has captured the hearts of a nation.

IMPORTANT TOPICS IN TOKUSHIMA

Learn
more about
Tokushima
Topics 2

*You can enjoy
Awa-odori performances
free of charge!*



阿波おどりの
無料公演を
開催中

徳島県東みよし町の「吉野川ハイウェイオアシス」では、10月末までの毎週日曜日、本格的な阿波おどり演舞を無料で観覧できる。出演するのは県西部の実力連で、迫力の演舞が人気。8月14-16日の「お盆特別公演」には、ゲスト連を含む約10連が出演し、会場は阿波おどり一色に染まる。施設内には土産物店やレストラン、温泉もあるので、ドライブの休憩に立ち寄りたい。

Until the end of October, every Sunday you can see admission-free Awa-odori performances at the "Yoshinogawa Highway Oasis" in Higashi Miyoshi-cho, Tokushima Prefecture. Known for their powerful style, popular teams from western Tokushima perform. Additionally, on August 14th to the 16th, about ten local and guest teams will perform at the "Special Obon Stage" – the stage will be rich with Awa-odori!

吉野川オアシス株式会社
<http://www.yoshinogawa-oasis.com/>

Learn
more about
Tokushima
Topics 3

*Delicious
charcoal fire
grilled
yakitori*



本格炭火焼鳥 ちどり
<http://chi-dori.com/>

Learn
more about
Tokushima
Topics 4

*New Place that
Publicizes
the Attractions
of Tokushima!*



株式会社DIY工務店
<http://www.diykouumoten.com/>

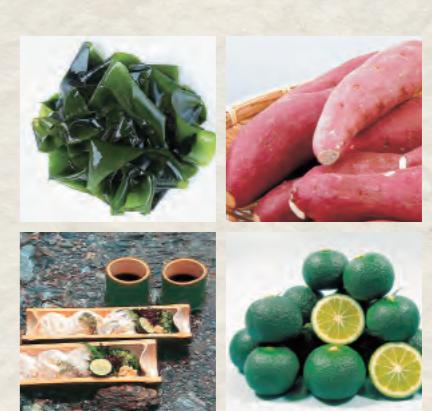
AWAOODORI PRESS Vol. 01 INTERNATIONAL EDITION

Published by Sarugakusha, Inc. 3-332-90, Myodo-cho, Tokushima-shi, Tokushima, Japan <http://www.awaooodori-press.jp/> info@awaooodori-press.jp
Editor-in-Chief: Kazuhide Minami / Photos: Terufumi Ueno, Yoshio Fujisawa, Yuichiro Moriguchi / Articles: Yuuki Bando, Masahiro Miyamoto / Design: AIZAWA OFFICE
Published on 31st May, 2017
発行:株式会社猿楽社 徳島県徳島市名東町3-332-90 <http://www.awaooodori-press.jp/> info@awaooodori-press.jp
編集長:南和秀 撮影:上野照文・藤澤義夫・守口裕一郎 原稿:板東悠希・宮本正裕 デザイン:相澤事務所株式会社 発行日:2017年5月31日

炭火で
焼き上げる
美味しい焼き鳥

徳島市内の焼き鳥「ちどり」では、地鶏料理を楽しめる。余分な脂肪が少ない「阿波すだち鶏」は、ヘルシーかつジューシー。"秘伝のタレ"、"こだわりの焼き塩"はお好みで。備長炭で丁寧に焼き上げた焼き鳥は、歯ごたえがあって旨みたっぷり。

Yakitori (grilled chicken skewer) restaurant "Chidori" in Tokushima city serves various foods of native chicken. With slightly less fat, "Awa Sudachi-dori" chicken is healthy and juicy. You can choose either secret sauce or special roasted salt flavoring. Yakitori is grilled with Binchotan charcoal (high-grade charcoal) giving it perfect taste and texture.



AWA'S SPECIAL PRODUCTS

阿波の特産品が
なんでも揃う。



オンラインショッピングをご利用ください。

あるねっと徳島
<http://arunet-awa.com/>

楽天市場店
<http://www.rakuten.ne.jp/gold/arudeyotokushima/>

あるでよ徳島

公益社団法人徳島県物産協会
徳島県徳島市新町橋2丁目20番地 阿波おどり会館1F
Tel.088-622-8231
<http://tokushima-bussan.com/>